

JPRS-EER-91-035

21 MARCH 1991

Foreign
Broadcast
Information
Service



A N N I V E R S A R Y
1 9 4 1 - 1 9 9 1

JPRS Report

East Europe

REFERENCE AID

CZECH AND SLOVAK ECONOMIC TERMS

JPRS-EER-91-035
21 MARCH 1991

EAST EUROPE

REFERENCE AID

CZECH AND SLOVAK ECONOMIC TERMS

CONTENTS

Foreword	i
Dictionary	1

FOREWORD

This dictionary is intended as an aid in translating economic materials from the Czech and Slovak media. It contains many terms currently in use but not readily found in standard reference works. This edition supersedes and replaces the working aid JPRS-EEI-85-087, dated 11 November 1985.

Both the main entries and the subentries are given in alphabetical order, usually a noun followed by an adjective. Alternate entries are listed in the order of preference, where applicable; however, the most appropriate word should be used to fit the context in each case. Explanations and usage contexts for certain terms are provided in parentheses. Explanatory words required to clarify meanings in the English translation are enclosed in brackets. These words should be included with the original-language word(s) the first time the term appears in a text.

Periodic updates of this glossary are planned. User suggestions are welcome, and many have already been incorporated into this edition. Please send such suggestions to:

Foreign Broadcast Information Service
Production Group/Czechoslovakia Section
P.O. Box 2604
Washington, DC 20013

- A -

absolutní export	<ul style="list-style-type: none">- cash value of export- quantity of export- total volume of export
absolutní hodnota	<ul style="list-style-type: none">- numerical value- absolute value
absolutní náklady	<ul style="list-style-type: none">- cash outlays
administrativa, administrace	<ul style="list-style-type: none">- management- administration
administrativní	<ul style="list-style-type: none">- executive- administrative
aglomerace (osídlení)	<ul style="list-style-type: none">- population center
akce "Z"	<ul style="list-style-type: none">- project "Z" [community self-improvement program]
akcie	<ul style="list-style-type: none">- shares- stocks
akcionář	<ul style="list-style-type: none">- stockholder
akciová společnost (a.s.)	<ul style="list-style-type: none">- corporation (inc.)- company
akord	<ul style="list-style-type: none">- contract job (project)- project (usually construction)- work assignment- (signed) work agreement
akordní práce, práce v akordu	<ul style="list-style-type: none">- piecework- work by contract (see also ukol)
dělník na akord	<ul style="list-style-type: none">- jobber- worker paid by the quantity produced
aktiva a pasiva	<ul style="list-style-type: none">- assets and liabilities
aktuální(nost)	<ul style="list-style-type: none">- topical(ity)- up-to-date- current

aktualizace	<ul style="list-style-type: none"> - implementation - realization - making timely - updating - invigoration - animation - actualization
akumulace	<ul style="list-style-type: none"> - net capital formation - [capital] accumulation
amortizace	<ul style="list-style-type: none"> - amortization - depreciation
amortizace cenných papírů	<ul style="list-style-type: none"> - amortization of securities (from a sinking fund)
amortizační odpad	<ul style="list-style-type: none"> - depreciated scrap
analýza	<ul style="list-style-type: none"> - analysis - categorization
analýze hodnotová	<ul style="list-style-type: none"> - value analysis
analýza nákladů a prospěchu	<ul style="list-style-type: none"> - cost-benefit analysis - cost-utility analysis
antiimport	<ul style="list-style-type: none"> - import substitution
aparát	<ul style="list-style-type: none"> - equipment - machinery - instrument - set (radio, TV) - device
aparát správní	<ul style="list-style-type: none"> - administration [agency]
automatizovaný systém	<ul style="list-style-type: none"> - automated system - computerized system
automatizovaný systém řízení	<ul style="list-style-type: none"> - computerized system of management - automated (computerized) control system

běžné	<ul style="list-style-type: none">- prevailing- routine
balance	<ul style="list-style-type: none">- accounting- summary- balance- balance sheet- income statement- assessment- result- stabilization- stock taking
balance finanční	<ul style="list-style-type: none">- (enterprise) financial statement- (enterprise) statement of account
balance hmotná	<ul style="list-style-type: none">- (national) material resources and allocations- (national) material balances
balance hodnotová	<ul style="list-style-type: none">- (gross national) income and spending balance
balance materiálová	<ul style="list-style-type: none">- materials management
balance obchodní	<ul style="list-style-type: none">- balance of trade
balance palivová a energetická	<ul style="list-style-type: none">- fuel and energy (balance) resources
balance peněžních příjmů a výdajů obyvatelstva	<ul style="list-style-type: none">- sources and uses of personal income
balance platební	<ul style="list-style-type: none">- balance of payments
balance práce, balance pracovních zdrojů a pracovních sil	<ul style="list-style-type: none">- sources and uses of labor
balance výsledná	<ul style="list-style-type: none">- profit/loss statement- income statement
balance závazků a pohledávek	<ul style="list-style-type: none">- financial statement- statement of assets and liabilities

bilancování	<ul style="list-style-type: none"> - the accounting (for) - balancing (an account) - balancing (supply and demand)
bilancovat	<ul style="list-style-type: none"> - to balance (assets and liabilities) - to account for - to give an accounting - to assess (the negative and positive aspects, the pros and cons) - to look at both sides of the ledger - to appraise
bilanční provázanost plánu	<ul style="list-style-type: none"> - balances within the plan - internal plan balances
bod zvratu; bod vyrovnaní	<ul style="list-style-type: none"> - break-even point - point of balance
brigáda pracovní	<ul style="list-style-type: none"> - work group - work brigade - work team
brigádní forma organizace práce	<ul style="list-style-type: none"> - organization by teamwork - teamwork (and compensation) organization - quality circles
brigády, komplexní racionalizační	<ul style="list-style-type: none"> - expeditor teams - comprehensive efficiency brigades
burza nápadů, banka myšlenek	<ul style="list-style-type: none"> - think tank - brainstorming session
bytová domácnost	<ul style="list-style-type: none"> - joint household

- C -

část	- part - a part of
částka podle účtu	- invoiced amount - amount per invoice
cena	- price - value (of goods and services)
cena běžná	- prevailing price - purchase price - retail price
cena časová	- replacement value (insurance)
cena denní tržní	- daily market price - current market price
cena důchodková	- transfer markup
cena efektivní poptávky	- demand driven price
cena franco (fco)	- pro forma contract price - price quoted as "all charges paid" - freight prepaid (f.o.b.) - free of charge (foc)
cena franko (c.f.)	- price includes cost and freight (customer bears cost of insurance)
cena franko (c.i.f.)	- price includes cost, insurance and freight
cena franko (f.a.s.)	- price quoted as "free alongside" [delivered to customer's dock or siding]
cena franko hranice	- price quoted as "all charges prepaid to border"
cena franko paluba (fob)	- price quoted as "free on board" [goods loaded aboard purchaser's vessel]
cena maloobchodní	- retail price

cena pevná	- fixed price
cena předací	- transfer price
cena smluvní	- market price - contract(ual) price - negotiated price - agreed on price
cena stálá (srovnatelná)	- constant price [adjusted for inflation]
cena stupňovaná	- graduated price
cena tržní (plánovací)	- market price (price fixed relative to a specific date)
cena vícekanálová	- multiple price structure
cena vlastní	- production cost
cena volná	- fluctuating price (seasonal or by agreement) - market price
cena zůstatková	- current value - depreciated value
cena velkoobchodní	- wholesale price
cenné papíry	- commercial paper (instruments)
cenová hladina	- price levels
cenová tvorba	- pricing - price setting - price formation
cenové znevýhodnění	- penalty price reduction - substandard goods discount
cenové zvýhodnění	- quality goods markup - premium pricing
cestná zatíženost	- road load factor - road capacity
cílový	- targeted - goal-oriented

cílový program	- goal-oriented program (target programming approach)
činnost podnikatelská	- business activity - commercial activity - entrepreneur activities
číslicově řízené stroje (NC or CNC)	- numerically-controlled machinery
číslo (podniku) identifikační	- [employer] ID number
členění majetku	- asset classification - property classification
cyklická příprava	- career training - cyclical training (periodic courses for for top and mid-level managers)

daň	- tax - levy
daň důchodová	- income tax
daň majetková	- property tax
daň výdělková	- profit tax
daň z obratu	- sales tax
daň z objemu mezd	- tax on wages
daň z příjmů	- income tax
daň z přidané hodnoty	- value-added tax
daň z přírůstku hodnoty	- capital gains tax
daň záporná	- subsidy
deblokácia	- compensation for outstanding debt
den splatnosti	- due date
devisy (devízy)	- foreign currency
diference (rozdíl)	- difference - margin (remainder) - variance - divergence - dissimilarity - distinction
diferenciace mzdová	- wage differentiation - wage variance
dílovedoucí	- shop foreman
disponibilní	- liquid
dlouhodobý cílový program spolupráce	- long-term goal-oriented cooperation program
dodavatel	- supplier
dodavatel finální	- finished goods supplier - final goods supplier
dodavatel hlavní	- principal supplier

dodavatelsko-odběratelské vztahy	- supply and demand - supplier-consumer interaction
dodávky	- deliveries - supplies
dodávka vstřícná	- delivery on account
dodržení	- compliance - keeping of (promise)
dokument	- document - record
dokumentace	- certification - evidence - voucher - annotation and classification - background data - material proof - documentation - set of plans
dopravní substrát	- cargo
dotace k zisku	- grant to supplement profit
dozbrojování	- bringing up to TOE strength - military augmentation
druhovýroba	- processing industry
druhový	- commodity
důchod	- income - revenue - earnings - retirement pay - pension
důchod bezpracný	- unearned income
důchod čistý	- net earnings (after tax)
důchod doživotní	- annuity
důchod národní	- national income (NI)
důchod národní použitelný	- disposable income
důchod národní vytvořený	- produced national income - gross domestic product

důchod podnikový	- enterprise (plant, company) revenue
důchod rozdělený národní	- distributed NI
důchod užitý národní	- consumed NI (NP)
důchod vytvořený hrubý (důchod národní hrubý)	- gross national product
důchodová daň	- income tax
důsledný	- systematic - thorough - consistent - devoted - unrelenting - without letup - unfailing - firm
dynamika	- dynamism - dynamics - movement

- E -

efekt užitečný	<ul style="list-style-type: none">- measure of utility- utility function- util [hypothetical unit of utility]
efektivnost	<ul style="list-style-type: none">- efficiency- effectiveness
efektivnost výroby společenská	<ul style="list-style-type: none">- per capita production
ekonomie strany nabídky	<ul style="list-style-type: none">- supply-side economics
elektrotechnika	<ul style="list-style-type: none">- electrical engineering
ekonom	<ul style="list-style-type: none">- steward- manager- bursar- economist- financial manager
energetika	<ul style="list-style-type: none">- power industry- power generating industry- power generation system- electric utilities
Evropské hospodářské společenství (EHS)	<ul style="list-style-type: none">- European Economic Community (EEC)

faktura	<ul style="list-style-type: none">- invoice- bill
fluktuace (pracovních sil)	<ul style="list-style-type: none">- (labor) turnover
fluktuant	<ul style="list-style-type: none">- job-hopper (person)
fond	<ul style="list-style-type: none">- use- fund- asset- capital- resource- capacity- potential- accounts receivable- receivables- foundation- base- root
fond akumulace	<ul style="list-style-type: none">- capital formation fund- investment fund- reserves- stocks- supplies
fond amortizační	<ul style="list-style-type: none">- sinking fund
fond bytový	<ul style="list-style-type: none">- housing stock- available housing- housing resources
fond finanční	<ul style="list-style-type: none">- special purpose fund- limited-use fund
fond hmotné stimulace	<ul style="list-style-type: none">- monetary incentive fund- economic incentive fund
fond hmotné stimulace vývozu	<ul style="list-style-type: none">- export incentive fund
fond intenzifikace (zemědělské výroby)	<ul style="list-style-type: none">- (agricultural) modernization fund- (agricultural) intensification fund
fond investiční	<ul style="list-style-type: none">- investment capital
fond kovový	<ul style="list-style-type: none">- metal assets (resources)- obsolescent machinery

fond kulturních a sociálních potřeb	- cultural and social services fund
fond kupní	- disposal income
fond materiálový	- materials inventory - material resources
fond mzdový	- payroll fund - wage fund
fond národního jmění	- national assets - assets in national ownership
fond oběhový	- current assets
fond oběžný	- circulating capital (raw-semifinished and finished goods) - consumer goods
fond obrátový	- working capital - net current assets - net working capital
fond odměn	- special compensations fund
fond osobní spotřeby	- cash for personal consumption
fond peněžní	- bank deposits & vault cash - cash assets
fond peněžní obnovy	- capital appropriations - capital replacement fund
fond pobídkový	- incentive fund
fond podniků	- enterprise assets - company assets
fond pracujících	- employee benefit fund
fond pracovního času	- work year
fond půdní	- farmland resources
fond reprodukce	- replacement investment - net capital formation

fond reprodukční	- total capital assets (national or enterprise)
fond rezervní	- contingency fund - surplus - capital reserve - (national) emergency fund
fond rizikový	- trade-loss compensation fund
fond rozvoje	- development fund [construction projects for less than Kcs 2 mil] - retained earnings - fixed-limit construction fund
fond spotřeby	- net national product
fond státní	- federal reserve fund (state commodity reserves, livestock reserves)
fond strojní	- machine inventory - equipment pool
fond technického rozvoje	- R&D fund
fond tržní (trhový)	- consumer goods - consumer goods inventory (domestic markets)
fond úvěrový	- total national debt
fond výrobní	- production assets
fond výstavby	- retained earnings (+depreciation+subsidies)
fond základní	- fixed assets - capital assets (including good-will, patents, etc.)
fond základních prostředků	- capital asset increment
fond zboží	- finished goods inventory
fond živé práce	- labor supply - availability of labor
fondová efektivnost	- capital productivity - capital asset efficiency

fondovní kapitál	- securities held by enterprise
fondová rentabilita	- ROI (return on investments)
fondy v oblasti podnikové zainteresovanosti (fond obehovy + fond obezny)	- enterprise economic incentive funds (for cost accounting purposes according to profit distribution)
fysická životnost	- physical life - potential life - economic life - service life
fysické opotřebení	- wear and tear
fysicky a morálně vyžité (stroje)	- worn out and obsolete (machinery)

- G -

garant	- guarantor
generálka, generální oprava	- overhaul - complete repair
gesce	- trade coordination - centralized economic coordination - direction and coordination
gesce bilanční	- supply and demand coordination
gesce dovozní	- import coordination
gesce dovozní-odbytová	- import marketing coordination
gesce odbytová	- marketing coordination
gestor	- coordinator - coordinating organization (usually a ministry or central agency) - trade coordinating management - trade coordinating committee

- H -

harmonogram	<ul style="list-style-type: none"> - schedule - time-coordinated activities graph - progress chart
hlava	<ul style="list-style-type: none"> - chapter
hledisko	<ul style="list-style-type: none"> - aspect - viewpoint - perspective
hmotné	<ul style="list-style-type: none"> - tangible - material
hmotná odpovědnost	<ul style="list-style-type: none"> - economic accountability - responsibility for resource utilization - responsibility for productive efficiency
hmotné statky	<ul style="list-style-type: none"> - material resources (finished goods inventories)
hodnota	<ul style="list-style-type: none"> - value - cost
hodnota přenesená	<ul style="list-style-type: none"> - secondary input - transferred value
hodnota produkce	<ul style="list-style-type: none"> - production costs
hodnota směnná	<ul style="list-style-type: none"> - exchange value
hodnota užitková	<ul style="list-style-type: none"> - utility value
hodnota užitná	<ul style="list-style-type: none"> - use value
hodnota zpětné koupě	<ul style="list-style-type: none"> - cash surrender value
hodnotové vyjádření	<ul style="list-style-type: none"> - expressed in terms of value - expressed in terms of cost
hospodář	<ul style="list-style-type: none"> - husbandman - farmer - manager
hospodaření	<ul style="list-style-type: none"> - management - economic performance - husbandry

hospodárnost	<ul style="list-style-type: none"> - economy - cost consciousness - thrift - frugality - conservation - prevention of waste
hospodaření se zásobami	<ul style="list-style-type: none"> - inventory management
hospodářský, -á, -é	<ul style="list-style-type: none"> - trade (adj.) - economic - commercial - business (adj.)
hospodářská činnost	<ul style="list-style-type: none"> - commercial activity
hospodářská organizace	<ul style="list-style-type: none"> - commercial organization
hospodářského výsledku, rozpočet	<ul style="list-style-type: none"> - pro forma profit and loss statement
hospodářský vedoucí	<ul style="list-style-type: none"> - industrial manager - business manager
hospodářský výsledek	<ul style="list-style-type: none"> - profit and loss statement
hospodářský vývoj	<ul style="list-style-type: none"> - economic development - business trends
hospodářství	<ul style="list-style-type: none"> - homestead - farmstead - management - economy
hospodářství bytové	<ul style="list-style-type: none"> - housing administration
hospodářství finanční	<ul style="list-style-type: none"> - financial management
hospodářství národní	<ul style="list-style-type: none"> - national economy
hospodářství plánované	<ul style="list-style-type: none"> - command economy
hrubý domácí produkt	<ul style="list-style-type: none"> - gross national product

individuální podnikání	<ul style="list-style-type: none">- individual entrepreneurship- private enterprise
inovace	<ul style="list-style-type: none">- innovation (process)- improvement or suggestion program- invention
inovátor	<ul style="list-style-type: none">- innovator- inventor- pioneer
inovátorství	<ul style="list-style-type: none">- inventiveness
inventář živý a mrtvý	<ul style="list-style-type: none">- livestock, plant, and equipment inventory
investice	<ul style="list-style-type: none">- investments- fixed assets- capital
investice limitní	<ul style="list-style-type: none">- fixed-limit investments (cost under Kcs 2 mil, and machinery not initially budgeted)- supplemental investments
investiční celek	<ul style="list-style-type: none">- turnkey plant- complete industrial plant- turnkey project
investiční náklady	<ul style="list-style-type: none">- cost of investment
investiční náklady měrné	<ul style="list-style-type: none">- marginal cost of investment
investiční výstavba	<ul style="list-style-type: none">- capital investment- capital construction
inzerce fondu	<ul style="list-style-type: none">- use of capital fund

- J -

jednorázový	- non-recurring - one-time - lump-sum
jmění	- assets - capital
jmění, kmenové (kapitálové)	- contributed capital - invested capital - paid-in capital
jmění základní	- capitalization - initial capital

kalamitní dřevo	<ul style="list-style-type: none">- windfall timber- salvage timber
kalkulace	<ul style="list-style-type: none">- cost accounting- costing- calculation- computation
kapacita	<ul style="list-style-type: none">- (industrial) capacity- potential- an expert
kapacita nevyužitá	<ul style="list-style-type: none">- idle capacity
kapacita výrobní	<ul style="list-style-type: none">- production capacity- full production
kvalifikovaný	<ul style="list-style-type: none">- trained- expert
kolísání využití kapacity	<ul style="list-style-type: none">- production capacity fluctuation
kapitál	<ul style="list-style-type: none">- capital- funds
kapitál fixní	<ul style="list-style-type: none">- fixed capital- fixed assets- capital assets
kapitál disponibilní	<ul style="list-style-type: none">- liquid assets
kapitál oběžný	<ul style="list-style-type: none">- circulating capital
kapitál vlastní	<ul style="list-style-type: none">- net worth
kapitál zajištěný	<ul style="list-style-type: none">- secured capital
kapitál základní	<ul style="list-style-type: none">- initial capitalization
klasický (klasická metoda)	<ul style="list-style-type: none">- traditional (method)
kolaudace	<ul style="list-style-type: none">- warranty inspection- approbation- building approval inspection
kolaudační srážka	<ul style="list-style-type: none">- performance bond forfeiture

kolektiv	<ul style="list-style-type: none"> - team - work unit - collective
kolektivní práce	<ul style="list-style-type: none"> - teamwork
kombinát	<ul style="list-style-type: none"> - kombinat
kombinovaná výroba tepla a elektřiny	<ul style="list-style-type: none"> - cogeneration (of heat and electricity)
komodity devizové	<ul style="list-style-type: none"> - hard-currency trade commodities
kompetence	<ul style="list-style-type: none"> - capacity - professionalism - competence - jurisdiction - qualification - responsibility
kompetence faktická	<ul style="list-style-type: none"> - genuine professionalism - true professionalism
kompletace	<ul style="list-style-type: none"> - final assembly (of the production line)
kompletační komponenty	<ul style="list-style-type: none"> - modules - assembly modules - functional units - assembly kits
kompletační výrobek	<ul style="list-style-type: none"> - production module - subassembly
kompletační zařízení strojových celků	<ul style="list-style-type: none"> - assembly modules for machine complexes
komplexní	<ul style="list-style-type: none"> - comprehensive - integrated, integral - all inclusive - complex - complicated
konjunktura (obchodní, průmyslová, politická)	<ul style="list-style-type: none"> - boom - prosperity
konjunkturální proudy/nálady	<ul style="list-style-type: none"> - boom trends (atmosphere) - speculative trends (tendencies)

konkrétní	- specific - tangible - real - concrete
konkurs	- bankruptcy
konkursní řízení	- bankruptcy proceedings
kovový fond	- metal reserves - obsolescent machinery
kriteriální	- measurable - standard setting
krytí (potřeby)	- meeting (of requirements) - covering (demand)
krytý úvěr	- secured credit
kurs směnný	- (currency) exchange rate
kvalifikace	- qualification - skill - competence
kvalifikace odborná	- professional qualification
kvalifikovaná chemie	- small batch production of chemicals
kvalifikovaná práce	- skilled work
kvalifikovaný	- competent - able - skilled
kvalifikovaný dělník	- skilled worker
kvalifikovaný pracovník	- skilled employee
kvalita a efektivnost	- quality and efficiency

licitace (licitovat)	<ul style="list-style-type: none">- bidding (process)- bid- auction
linie vertikální	<ul style="list-style-type: none">- vertical line
(po) linii vertikální	<ul style="list-style-type: none">- functional orientation- (organized) along functional lines
limity orientační	<ul style="list-style-type: none">- guideline limits
listina	<ul style="list-style-type: none">- document- instrument- official paper
lom	<ul style="list-style-type: none">- strip mine- pit- quarry

majetek a závazky	- assets and liabilities
majetek převyšující základní kapitál	- capital in excess of par value
malotonážní výroba	- small-lot production - small-scale production
manipulace (techniky)	- handling (equipment) - manipulation
manipulátor (techniky)	- manipulator - (equipment) operator
materiálně-technická základna	- capital goods
materiálně-technické zásobování, materiálně-technické zabezpečení	- distribution system
materiál přímý	- raw and semiprocessed material
materiály a suroviny	- raw and processed materials - raw material and subassemblies
materiál výchozí	- feedstock
materiál základní	- raw material
maticová organizace řízení, maticová struktura řízení	- matrix management
maticový způsob řízení	- matrix method of management
měrná jednotka	- unit of measure - rated unit
měrné investiční náklady	- marginal cost of investment (per unit of added capacity)
měrné palivo	- relative heat value
tuna měrného paliva	- ton of standard fuel equivalent (calorific value of 7,000 Mcal/t)
metalurgie černá	- ferrous metallurgy

mezispotřeba	- intermediate goods consumption
ministerstvo odvětvové	- (industrial) branch ministry
místoředitel	- deputy director - vice president - assistant manager
mistr	- foreman - master (of a trade) - master worker
morálně a fysicky vyžité stroje	- obsolete and worn-out machinery
morální opotřebení	- obsolescence
morální opotřebení základních fondů	- obsolescence of fixed assets
mzda	- wage - pay - compensation
mzda úkolová	- piecework wages
mzdová diferenciacce	- wage differentiation
mzdová nivelizace	- wage equalization - wage leveling - wage uniformity
mzdové prostředky	- accrued wages - wages payable
mzdy, pohyblivé složky	- variable wage components

nadstavba společnosti	- economic superstructure (labor force - production relations)
náhodná	- random
náhodné číslo	- random number
nákladný	- costly - expensive
nákladová položka	- cost item
nákladové relace	- cost relations
náklady	- costs - expenses - expenditures
náklady absolutní	- cash outlays
náklady aktivované	- capitalized cost
náklady celkové	- overall cost expenses - total costs
náklady finanční	- costs - charges
náklady investiční	- capital expenditures - investment outlays
náklady investiční měrné	- marginal cost of investment
náklady jednotlivých podnikových výkonů	- contract prices
náklady materiální (materiálové)	- cost of materials
náklady mezní	- marginal cost
náklady mimovýrobní	- overhead costs
náklady mzdové	- labor costs
náklady nabývací	- purchasing costs - acquisition costs

náklady na jednici (jednicové)	- unit costs - cost per unit
náklady na oběh náklady oběhové náklady oběhu	- distribution costs
náklady na odbyt	- marketing costs (less distribution)
náklady na odpisy	- loss reserve account - capital consumption account
náklady na přípravu výroby	- production set-up costs
náklady na realizaci	- marketing costs
náklady na výrobu	- production costs
náklady nepřímé, náklady pevné	- fixed costs - indirect costs
náklady nevyužité kapacity	- cost of down-time - unused capacity cost
náklady nevyužité zaměstnanosti	- cost of labor underutilization
náklady práce skutečné	- actual production costs
náklady přímé	- direct costs - specific costs - actual costs
náklady proměnné	- variable costs
náklady provozní (provozu)	- operating expenses
náklady reprodukční	- replacement costs
náklady režijní	- overhead expenses - operating costs
náklady rozběhu výroby	- start-up costs
náklady správní	- general and management overhead and depreciation - administrative costs (including rent)
náklady říplné	- total cost (fixed + variable)

náklady úplné vlastní	- total production costs (material + depreciation + wages + damages + penalties)
náklady v příštím období	- deferred charges
náklady vlastní	- production and distribution costs - total cost
náklady výrobní	- production costs (capital & labor)
rozvrh nákladů	- cost allocation
náplň	- content - structure - agreement - subject matter - tenor - capacity - volume
náplň pracovní	- job structure - job description
náplň výrobní	- production structure - production purpose
nařízení	- decree - ruling - order - command
náročnost	- ambition - intensiveness - exactingness - high requirements - high standard - highly demanding - challenge - dependence
náročnost fondová účinnost fondu	- capital efficiency (indicator)
náročnost energetická	- energy intensive(ness)
náročnost investiční	- capital intensive(ness)
náročnost materiální (materiálová)	- material intensive(ness)
náročnost pracovní	- labor intensive(ness)

náročný	<ul style="list-style-type: none"> - challenging - demanding - difficult - burdensome - ambitious - exacting - sophisticated - dependent - (directly) related to - pretentious
národní důchod	<ul style="list-style-type: none"> - national income
národohospodář	<ul style="list-style-type: none"> - macroeconomist
návratnost rychlá	<ul style="list-style-type: none"> - short payback - fast return (on capital)
nehospodárnost	<ul style="list-style-type: none"> - wastefulness - wasteful management - lack of thrift - lack of frugality - waste
nekrytý úvěr	<ul style="list-style-type: none"> - unsecured credit
neproduktivní odvětví	<ul style="list-style-type: none"> - research and social services sector
nerovnoměrnost	<ul style="list-style-type: none"> - fluctuation - imbalance
neschopnost platební	<ul style="list-style-type: none"> - insolvency
nezastupitelný	<ul style="list-style-type: none"> - indefensible - inalienable - irreplaceable - specific - unique
nivelizace	<ul style="list-style-type: none"> - leveling - uniformity - equalization
nivelizace mzdová	<ul style="list-style-type: none"> - wage uniformity - wage-rate leveling
nomenklatura	<ul style="list-style-type: none"> - nomenklatura (list of positions which may be filled only with the approval of the party)

nomenklaturační kádry

- nomenklatura cadres
(list of names of
people who have been
selected, or who are
considered suitable for
selection, to fill those
positions)

norma (normativ)

- norm
- rule
- standard
- prescribed rate
- production quota

normativní vztahy

- standard relations

normativní základna

- standard basis (base)

normativ práce, pracovní norma

- work performance standard
- work norm
- work rule

nosný program

- key program
- basic program
- viable program

novátor

- innovator

obchody vazbové	<ul style="list-style-type: none">- conditional trade- barter
obchodně-technické služby	<ul style="list-style-type: none">- trade support services
obec středisková	<ul style="list-style-type: none">- central village (administration)
oběh peněžní	<ul style="list-style-type: none">- currency in circulation
oběť	<ul style="list-style-type: none">- disutility- sacrifice
obeživo (stav obeživa)	<ul style="list-style-type: none">- currency in circulation
objektivní (příčiny)	<ul style="list-style-type: none">- external causes- act of God- unbiased causes- not prejudiced- detached- actual- impersonal- matter-of-fact- real possibility
objem	<ul style="list-style-type: none">- quantity- volume- size- bulk- capacity- content
objemné krmivo	<ul style="list-style-type: none">- bulk fodder
objemový ukazatel výroby	<ul style="list-style-type: none">- quantitative production indicator
obligace	<ul style="list-style-type: none">- debentures- indebtedness- bonds- (use of bonds)- liability
obměna inovační	<ul style="list-style-type: none">- technological improvement
obnova	<ul style="list-style-type: none">- renovation- modernization- reconditioning- renewal- restoration

obnova základních prostředků	- modernization of capital assets
obráběcí stroj	- machine tool
obrat	- sales (transaction) - turnover
obrat peněžní	- money velocity
obrátko kovového fondu	- capital life span - machinery life span
obsah	- principles - content - substance - capacity - subject - terms
obsah smlouvy	- terms of contract
obyvatelstvo	- population - public
oceňování (zásob) průměrnou cenou	- price averaging [of supplies]
odběratel	- subscriber - customer - patron - buyer - purchaser - consumer
odběratelsko-dodavatelské vztahy	- supply and demand
odbyt	- marketing - sales
odbyt finální	- final sale
oddíl	- article (leg.) - division - segment - detachment - squad
odkup zpětný	- buyback
odměna	- special payment - reward - bonus

odměna cílová	- project completion bonus - early completion bonus
odměna výkonnostní	- performance bonus - production bonus
odpis	- depreciation - reduction in value - remission - write-off - capital consumption
odpovědnost	- responsibility
odpovědnost osobní hmotná	- personal financial responsibility - personal monetary accountability
odstavec	- paragraph (legal)
odvod	- fee - levy - payment - delivery - draft (in military)
odvod daňový	- tax payment
odvod ze zisku	- profit tax
odvod z pracovní síly	- employment tax
okamžité (zrušení pracovního poměru)	- at will (cancellation of labor contract) - immediate
operace	- transaction - operation
operativně (adv.)	- functionally - operationally
oponentura	- opponency - presentation of opposing views
oponentní komise	- opponency commission
oponentní hlášení	- opponency report
oponentní řízení	- opponency process

opotrebení fyzické	- physical wear and tear - shrinkage
opotrebení morální	- obsolescence
oprávněná organizace	- secured organization [by collateral]
orgán	- agency (of the government) - office - organization - official - authority - an element - organ (medical) - (executive or administrative) body
orgán centrální státní	- federal agency - central government agency
orgán hospodářského řízení	- economic control agency - industrial management agency
orgán místní	- local administration
orgán průřezový	- industrial planning agency - streamlining organization - coordinating agency
orgán vyšší	- higher level (agency) - central agency - higher echelon
organizace	- organization
organizace hospodářské	- commercial organizations - trade organizations
organizace příspěvkové	- self-supporting [cultural and educational] organizations
organizace rozpočtové	- budget-supported [health and cultural] organizations
organizace společenské	- social organizations
organizace účelové	- special-purpose organizations - specialized organizations

orientace	<ul style="list-style-type: none"> - orientation - guideline - trend - briefing
osazenstvo	<ul style="list-style-type: none"> - employees
osoba právní	<ul style="list-style-type: none"> - legal entity
osoba fysická	<ul style="list-style-type: none"> - natural person - private individual
osvědčená metoda výroby	<ul style="list-style-type: none"> - tried-and-tested production method - standard production methods
osvědčený	<ul style="list-style-type: none"> - means-tested - time-tested
osvědčený princip	<ul style="list-style-type: none"> - tried-and-true principle
ověřovatel	<ul style="list-style-type: none"> - auditor
oživit (počítač)	<ul style="list-style-type: none"> - to debug - to activate (computer)

paleta technologická	- forklift pallet
papíry cenné	- commercial paper (instrument)
(paragraf)	- section (legal)
pasová výroba	- assembly line production
páteř	- backbone
penále	- nonperformance penalty - noncompliance penalty - assessment for damages
peněžní výdaje, realizované	- consumer outlays, actual
peníze obecně vzácné	- hard currencies
perspektivní	- long range - prospective - perspective
plán	- plan
plán generální	- general plan - comprehensive plan
plán prováděcí	- operations plan - implementation plan - work plan - plan of execution
plán rámcový	- plan outline - plan summary
plán ústretový (Slovak)	- counter-plan (commitment)
plán vstřícný (Czech)	- (implementation) counter-proposal
nadplán	- exceeding planned requirements - above plan - counter plan
poznámky k plánu	- plan amendments - plan changes - comments on the plan
plánování variantní	- alternative planning - plan alternatives

plánovaný	- planned
plánovitý	- according to plan - systematic
plat	- salary
platební kalendář	- schedule of payments
platební schopnost	- liquidity - solvency
platební neschopnost	- insolvency
podnik	- enterprise
podnik koncernový	- a concern-type enterprise (vertical integration)
podnik oborový (odborový)	- a sectoral enterprise (area integration)
podnik společný	- joint venture
podnik trustový (trast)	- a trust enterprise (horizontal)
podnikání individuální	- individual entrepreneurship
podnikatel	- businessman - entrepreneur
podnikatelská činnost	- business activities - commercial activities - entrepreneurial activities - entrepreneurship
podprogram	- sub-program - program elements - program items
podružstevnění	- conversion to a cooperative
pohyblivé složky mzdy	- variable wage components - flexible wage components
pokrok technický	- technological progress
pokrytí	- meeting (of requirements) - cover

pokyn	- directions - advice - instructions
položka	- item
politika	- policy - politics
politika finanční	- financial policy
politika investiční	- investment policy
politika rozpočtová	- fiscal policy - budgetary policy
polotovary	- industrial goods - intermediate goods - semifinished products - semimanufactures
polygrafické stroje	- printing presses
polygrafie	- printing (industry)
porometrická obuv	- shoes made from synthetic material
postavení úlohy	- determination of its role
potřeby konečné	- consumer needs - final consumption
potřeby pro domácnost	- household goods - household utensils
použitelný (zisk)	- available (profits) - liquid capital
použití konečné	- end use - final application - final utilization
použivatel (uživatel)	- user
použivatel konečný	- end user - consumer
povinná (organizace)	- debtor (organization)
povolená odrůda	- certified strain

práce

- work
- labor
- employment

práce mrtvá

- past labor input

práce zpředmětnělá

- embodied labor

práce zvěcnělá

práce zhmotnělá

práce minulá

práce řídicí

- management
- managerial work
- supervisory job

práce úkolová

- piece work (in factory)

práce v akordu

- piece work (in construction)

práce v hlavním poměru

- full-time job (employment)

práce ve vedlejších poměru

- part-time work

práce konaná mimo pracovní poměr

- part-time job (employment)
- part-time work agreement

práce vlastní

- direct labor

práce vynaložená

- expended labor

práce za časovou mzdu

- hourly wage work

práce živá

- value added
- direct labor

pracný

- labor-intensive

pracnost (normohodina)

- output per unit of labor
- labor input (units of labor per product)

pracoviště

- work center
- workshop
- plant shop
- place of work
- work site

pracovní pořádek

- work rules

pracovníci

- workforce
- white and blue collar workers
- workers and employees
- personnel
- working people
- labor
- labor force
- manpower

pracovníci přední
pracovníci vynikající

- leading workers
- leading employees
- outstanding workers
- exemplary employees

pracovníci vedoucí

- managers
- management personnel
- supervisory personnel
- officials

pracovník

- employee
- worker

pracovník administrativní

- white collar worker

pracovník hospodářský

- economist

pracovník materiálně-
technický

- professional

pracovník nezaučený,
pracovník pomocný

- unskilled worker
- unskilled labor

pracovník řídící

- director
- manager
- general manager
- executive
- company officer

pracovník technicko-
hospodářský

- technical-managerial employee
- technical-supervisory personnel
- technocrat

pracovník tvořivý

- professional

pracovník vedoucí

- senior official
- chief
- manager
- supervisor

pracovník vedoucí hospodářský	<ul style="list-style-type: none"> - business manager - production manager - industrial manager - foreman
právní subjektivita	<ul style="list-style-type: none"> - legal entity
právo	<ul style="list-style-type: none"> - right - law - entitlement - privilege
právo obligační	<ul style="list-style-type: none"> - law on debenture
právo oponentury	<ul style="list-style-type: none"> - right to (present) opposing views
právo zástavní	<ul style="list-style-type: none"> - security interest
právo závazkové (obchodní)	<ul style="list-style-type: none"> - (business) contract law
přečerpávací [stanice]	<ul style="list-style-type: none"> - pumped storage facility [hydroelectric plant]
předmět činnosti	<ul style="list-style-type: none"> - (business) purpose - purpose of activity
předměty pracovní	<ul style="list-style-type: none"> - material inputs - raw materials and intermediate goods - raw and processed materials
předpisy právní	<ul style="list-style-type: none"> - legal provisions - provisions of law
předpolí, predpolie (Sl.)	<ul style="list-style-type: none"> - strip-mine foreland
předseda	<ul style="list-style-type: none"> - president
předseda (správní rady)	<ul style="list-style-type: none"> - chairman (of the board)
představenstvo	<ul style="list-style-type: none"> - management - company officers - board of directors
představenstvo společnosti	<ul style="list-style-type: none"> - company management - corporate management

předstih	<ul style="list-style-type: none"> - lead-time - advance - head start - priority
s předstihem	<ul style="list-style-type: none"> - ahead of schedule - with priority
překročení	<ul style="list-style-type: none"> - overrun
překročení absolutní	<ul style="list-style-type: none"> - (actual) cash overrun
překročení cenové	<ul style="list-style-type: none"> - price overrun
překročení nákladů	<ul style="list-style-type: none"> - cost overrun
překročení relativní	<ul style="list-style-type: none"> - percentage overrun
prémie	<ul style="list-style-type: none"> - bonus - reward - (insurance) premium
prémie, pracovat na	<ul style="list-style-type: none"> - to work under a wage incentive (system)
příčiny objektivní	<ul style="list-style-type: none"> - objective causes - external causes - circumstances beyond control - act of God - force majeure
příčiny subjektivní	<ul style="list-style-type: none"> - subjective causes - internal causes - circumstances which can be controlled and for which someone should be held accountable - liability
příděl	<ul style="list-style-type: none"> - allocation - ration
příjem, příjmy	<ul style="list-style-type: none"> - income - earnings - revenue
příjmy obyvatelstva, peněžní	<ul style="list-style-type: none"> - aggregate personal income - national personal earnings (cash income)
příjmy peněžní	<ul style="list-style-type: none"> - cash income - cash earnings

příjmy peněžní nerealizované	- earnings not paid - income not received
příjmy sociální	- transfer payments
příslušný	- authorized - appropriate - responsible - relevant - competent
přístup	- approach - steps - access
proces hodnotový	- evaluation process - pricing process - assessment procedure
proces zakládací	- founding process - process of formation - establishment process
produkce vytvořená	- commodity production
produkty	- products - goods - output
produkty finální	- final goods - end products
produkty realizované	- goods sold - shipped and invoiced goods
produkty společenské	- net material product (NI)
produkty vyrobené	- goods produced
profil úzký	- shortage (of a product) - bottleneck
program cílový	- goal-oriented program
program nosný	- key project - basic program - key program
program útlumový	- disinvestment plan - moderating (stabilization or transition) program (winding down)

projektant	<ul style="list-style-type: none"> - designer - developer
projektant generalni	<ul style="list-style-type: none"> - general developer
prokura	<ul style="list-style-type: none"> - limited agency
promlčecí lhůta	<ul style="list-style-type: none"> - statute of limitation
proporcionalita	<ul style="list-style-type: none"> - balance - proportion - ratio
prosadit, prosazovat	<ul style="list-style-type: none"> - to push (through) - enforce
prostoj	<ul style="list-style-type: none"> - idle time (for personnel) - down time (machinery)
prostředek	<ul style="list-style-type: none"> - source - an implement - resource - asset - means - equipment - system - liability - payable - account payable - accrual
prostředek hospodářský	<ul style="list-style-type: none"> - asset
prostředek investiční	<ul style="list-style-type: none"> - investment capital
prostředek mzdový	<ul style="list-style-type: none"> - accrued wages - wages payable
prostředek oběžný	<ul style="list-style-type: none"> - current asset
prostředek peněžní	<ul style="list-style-type: none"> - capital - financial assets - cash
prostředek pracovní	<ul style="list-style-type: none"> - capital asset (land + capital + raw material + goods in process)
prostředek vlastní	<ul style="list-style-type: none"> - internal resource - in-house resource - internally generated capital

prostředek vlastní oběžný	<ul style="list-style-type: none"> - operating resources - operating capital - working capital
prostředek výrobní	<ul style="list-style-type: none"> - production asset (capital assets & raw materials and goods in process)
prostředek základní	<ul style="list-style-type: none"> - long-term asset
prostředek základní výrobní	<ul style="list-style-type: none"> - capital asset - fixed asset
prostředky peněžní obyvatelstva	<ul style="list-style-type: none"> - public purchasing power
protiobchod	<ul style="list-style-type: none"> - countertrade - barter
protinákup, protiodběr	<ul style="list-style-type: none"> - counter-purchase
protiplán	<ul style="list-style-type: none"> - counter-proposal (-plan) - (expanded) details to plan - counter plan
proud	<ul style="list-style-type: none"> - stream - flow - (traffic) lane
proudová metoda stavení	<ul style="list-style-type: none"> - flow-through construction method
proudová sklizeň	<ul style="list-style-type: none"> - even-flow harvest method - continuous harvesting
proudové nasazení strojů	<ul style="list-style-type: none"> - balanced use of equipment
proudový	<ul style="list-style-type: none"> - non-stop - even-flow
proudový způsob výstavby	<ul style="list-style-type: none"> - even-flow construction method
prováděcí (pokyny)	<ul style="list-style-type: none"> - implementing (instructions)
provázanost	<ul style="list-style-type: none"> - linkage
prověrka	<ul style="list-style-type: none"> - review - checkup - evaluation - testing - verification - clearance

prověrka norem	- review (examination) of norms (standards)
provoz	- operation - traffic - transportation
provoz zkušební	- trial run
průběžný (účet)	- current (account)
průkaz	- identification card - certificate - justification - approval - proof
průmysl	- industry
lehký průmysl	- light industry
těžký průmysl	- heavy industry
průřezový	- cross section
průřezová organizace (průřezová oblast)	- regional planning organization - interdepartmental organization
pružné automatické řízení	- flexible manufacturing system (FMS)
prvovýroba	- basic industry - primary industry
půjčka okamžitě splatná	- call loan
půjčka nenávratná	- grant

- R -

racionalizace	- rationalization - process of making more efficient - streamlining
racionalizační dílna	- expeditor shop - rationalization workshop
racionalizační brigády, komplexní	- expeditor teams
racionálně	- effectively - efficiently - rationally
rada	- council - counsel
rada dílenská	- shop council
rada dozorčí	- board of directors - supervisory board - administrative council - supervisory council
rada městská	- municipal council
rada obecní	- town council - local board
rada podniková	- enterprise council - factory or plant council
rada správní	- board of directors - administrative board
Rada vzájemné hospodářské pomoci (RVHP)	- Council for Mutual Economic Assistance (CEMA)
ředitel	- chief executive officer (bus., CEO) - director (of an institute)
ředitel generální	- manager in business and industry - director - business manager - general manager - director general

ředitel kádrový	- personnel director - personnel manager
ředitel vedoucí ředitel vrchní	- president
ředitel výkonný	- executive officer - director
ředitelství	- administration - directorate - management - corporate headquarters
ředitelství generální	- general management - general directorate
ředitelství hlavní	- main administration
ředitelství ústřední	- central management - main directorate
rejstřík podnikový	- company register
reklamace	- claim - complaint - administrative claim
reklamaci platit	- to pay a claim
reklamaci podat	- to make (lodge, file) a claim - to file a complaint
reklamaci projednat	- to deal with a complaint - to process a complaint
reklamovati	- complain - demand restitution - demand repair (refund)
renta	- profit - earnings - return on capital - yield - retired pay
rentabilita	- profitability - return (on investment) - (process of) production distribution and consumption cycle

reprodukce	<ul style="list-style-type: none"> - socio-economic cycle - economic renewal process (cycle) - replacement process - replacement cost [of labor or worn-out equipment] - [economic] renewal - duplication
reprodukční hodnota	<ul style="list-style-type: none"> - reproduction value [capital replacement at current prices]
reprodukce společenská	<ul style="list-style-type: none"> - replacement at national level [macro]
reprodukce individuální	<ul style="list-style-type: none"> - replacement at enterprise level [micro]
reservy	<ul style="list-style-type: none"> - unused resources - unused capacity - unused (hidden) potential - potential strength - surplus - holdings - contingency funds - reserves (to be used only when none of the above applies)
reservy kapitálové	<ul style="list-style-type: none"> - capital surplus - surplus contingency funds
reservy hmotné	<ul style="list-style-type: none"> - (potential) material resources
resort	<ul style="list-style-type: none"> - branch or department (usually of a ministry)
respektive	<ul style="list-style-type: none"> - and/or - that is to say - i.e.
respektovat	<ul style="list-style-type: none"> - to recognize - to maintain - to defer to - to retain - to esteem - to regard - to be relevant - to respect

režie	- overhead
režie správní	- administrative overhead - administrative costs - administrative expenses
režie vzniklá	- incurred overhead
režim	- mode - system - schedule - condition - process - method
řídící pracovník	- manager
řízení	- management - control - supervision (administration) - steering (a vehicle) - conducting (an orchestra)
řízení hospodářské	- business management
řízení oponentní	- opponency procedure (critical analysis by a board of experts)
řízení přímé	- management
řízení nepřímé	- indirect management (management by incentives)
řízení pružné automatické	- flexible manufacturing system (FMS)
rozdílový	- margin (adj.) - marginal
rozdíl výpočtový	- calculated differential
rozdílový ukazatel	- comparative [price] indicator
rozestavenost	- unfinished construction - (units) under construction - construction in progress

rozhodování	- decision-making
rozhodování věcné	- to-the-point decision-making - versatile decision-making - flexible decision-making - matter-of-fact decision-making
rozhodující	- key - determinant - significant - critical - decisive
rozhodující sektor	- key sector - key area
rozmísťování (rozmístění)	- distribution - allocation
rozmísťování pracovních sil	- allocation of labor
rozmísťování prostředků	- allocation of resources
rozpis	- detailed breakdown - specifications
rozpis výrobní	- production schedule
rozpočet	- budget - pro forma statement
rozpočet hospodářského výsledku	- pro forma profit and loss statement
rozpracovat	- to prepare - to develop - to detail - to elaborate
rozvoj vědeckotechnický	- research and development progress
ručitel	- co-signer - surety - security - guarantor - underwriter

saldo	<ul style="list-style-type: none">- balance- remainder
saldo výsledné	<ul style="list-style-type: none">- resulting balance- final balance- account balance
samojízdné stroje	<ul style="list-style-type: none">- self-propelled machinery
samozásobení	<ul style="list-style-type: none">- self-sufficiency
sankce majetkové	<ul style="list-style-type: none">- financial penalties- imposts
sborník	<ul style="list-style-type: none">- review- journal- collection- gazette
schodek	<ul style="list-style-type: none">- deficit
sektor rozhodující	<ul style="list-style-type: none">- key sector- key area
sestavovat	<ul style="list-style-type: none">- to draft- to compile- to compose
sdružení	<ul style="list-style-type: none">- consolidation- cooperative- association
sféra terciární	<ul style="list-style-type: none">- services
shánět	<ul style="list-style-type: none">- to forage- to look for- to search for
sídliště	<ul style="list-style-type: none">- housing development- residential area
sídlo	<ul style="list-style-type: none">- business address- company headquarters
silnoproudý obor	<ul style="list-style-type: none">- high-voltage engineering
sklon	<ul style="list-style-type: none">- propensity- incline- slope
skloubený systém	<ul style="list-style-type: none">- integrated system

skluz	<ul style="list-style-type: none"> - shortfall - slippage - delay
složky pohyblivé	<ul style="list-style-type: none"> - adjustable components
služby věcné (materiální)	<ul style="list-style-type: none"> - maintenance services
nevýrobní	<ul style="list-style-type: none"> - personal services
směna	<ul style="list-style-type: none"> - shift
směna denní	<ul style="list-style-type: none"> - day shift
směna dobrovolná	<ul style="list-style-type: none"> - voluntary shift
(směna) provoz na jednu směnu	<ul style="list-style-type: none"> - one-shift operation
směna údernická	<ul style="list-style-type: none"> - work above plan - work shift exceeding plan
směnečný	<ul style="list-style-type: none"> - banking transaction
směnka	<ul style="list-style-type: none"> - banker's acceptance - bank draft
směnnost	<ul style="list-style-type: none"> - shift work rate - use of shift work - convertability (currency) - flexibility
koeficient směnnosti	<ul style="list-style-type: none"> - shift work rate coefficient - shift work coefficient
směr	<ul style="list-style-type: none"> - direction - trend - guideline
směr hlavní	<ul style="list-style-type: none"> - main guideline
směr zásadní	<ul style="list-style-type: none"> - basic tendency - basic trend
smlouva	<ul style="list-style-type: none"> - treaty - contract - agreement - pact
smlouva dodávková	<ul style="list-style-type: none"> - delivery (supply) contract
smlouva dopravní	<ul style="list-style-type: none"> - transportation contract

smlouva hospodářská	- commercial contract - trade agreement - economic (cooperation) agreement
smlouva kolektivní	- labor contract
smlouva kupní	- purchase contract - sales contract - purchase agreement
sólo stroje (vyrábět)	- prototype machinery (manufacture)
sortiment výroby	- product mix - range of products - an assortment of goods - product selection
sortimentář	- buyer - purchaser - expert on commercial commodities
součinnost	- joint action - combined action - cooperation
společenská efektivnost výroby	- per capita production
společenský	- public (sector, fund, etc.) - national - societal - (social)
společenstvo	- company - corporation
společenstvo zapsané	- registered company (a type of agricultural cooperative)
společník	- partner
společnost kapitálová	- publicly held corporation
společnost komanditní	- limited partnership
společnost osobní	- privately held corporation
společný podnik	- partnership

spolupráce	- cooperation
spotřeba hmotná	- material consumption
spotřeba (konečná)	- (final) consumption (of goods and services)
	- (end) use
spotřeba materialu	- material consumption
	- material cost
spotřeba osobní	- personal consumption
spotřeba společenská	- public services consumption
spotřeba výrobní	- production requirements
	- production costs
	- secondary input
správa	- (company) headquarters
	- main office
	- administration
	- management
	- executive body
	- directorate
	- head office
stanice přečerpávací	- pumped storage station (plant)
státní	- national
	- federal
	- state
Státní Banka Československá	- National Bank of Czechoslovakia
stimulace	- incentive
	- motivation
	- inducement
	- encouragement
	- stimulation
stimulace hmotná	- monetary incentives
	- substantive inducement
	- encouragement through incentives
stimulace hmotná vývozu	- export incentive
štít razící	- continuous miner
	- tunneling shield
	- driving shield

středisková obec	<ul style="list-style-type: none"> - incorporated group of villages - central village (administrative seat of a group of villages)
strojírenství	<ul style="list-style-type: none"> - machine tool industry - machine engineering - machine manufacture
šturmovat	<ul style="list-style-type: none"> - to (do) crash work - to work by the crash method - to storm
šturmovština	<ul style="list-style-type: none"> - crash program - rush job - rush work
subjekt	<ul style="list-style-type: none"> - entity - sphere - area
subjekt podnikatelský	<ul style="list-style-type: none"> - entrepreneurial-type business - entrepreneurship
subjektivita právní	<ul style="list-style-type: none"> - legal status
systemizované orgány (ve výrobě, správě)	<ul style="list-style-type: none"> - established agencies (in production, in administration)

- T -

taxa	<ul style="list-style-type: none">- fee- rate- tax
taxativně stahovené	<ul style="list-style-type: none">- based on specific rates (or fees)
taxativní	<ul style="list-style-type: none">- enumerative- explicit
technika	<ul style="list-style-type: none">- equipment- technology
technicko-ekonomická úroveň	<ul style="list-style-type: none">- standards of technology and cost-effectiveness
technicko-ekonomický pracovník	<ul style="list-style-type: none">- technical manager- chief engineer
technická základna výroby	<ul style="list-style-type: none">- industrial equipment base
technicko-výrobní	<ul style="list-style-type: none">- production technology
technisace (technizace)	<ul style="list-style-type: none">- modernization (of equipment/machinery)
technologie	<ul style="list-style-type: none">- engineering- technology
telefonní obvod uzlový	<ul style="list-style-type: none">- telephone junction circuit
telefonní ústředna transitní	<ul style="list-style-type: none">- tandem telephone exchange- tandem central office
tempo	<ul style="list-style-type: none">- rate of (speed)- pace- tempo
teplárna	<ul style="list-style-type: none">- central heating plant- heat-generating plant
teplofikace	<ul style="list-style-type: none">- regional heating system
těžiště	<ul style="list-style-type: none">- focus- central point- key- center of gravity
tlumit	<ul style="list-style-type: none">- to attenuate- to reduce

tolerance	<ul style="list-style-type: none"> - (econ.) flexibility - allowance for - tolerance - limits of flexibility
trenažér	<ul style="list-style-type: none"> - trainer (flight simulator)
třídící stroj	<ul style="list-style-type: none"> - sorting machine
trust (trast)	<ul style="list-style-type: none"> - trust
trust podniků	<ul style="list-style-type: none"> - trust of enterprises
tržba	<ul style="list-style-type: none"> - receipts
tržba denní	<ul style="list-style-type: none"> - daily receipts
tvorba	<ul style="list-style-type: none"> - development - formulation - production - determination - formation - generation
tvorba fondů	<ul style="list-style-type: none"> - fund accumulation - fund formation
tvorba zdrojů	<ul style="list-style-type: none"> - asset formation
tvořit	<ul style="list-style-type: none"> - to generate - to create - to form

- U -

úbytek	- depletion
účel	- purpose
účelová organizace	- specialized organization (or institute) - special-purpose organization (or institute) - defined-purpose organization
účelný	- practical - serving a purpose - useful - instrumental - advantageous - expedient
účet	- account - bill
účet běžný	- current account
účet kapitálový	- capital account
(účet) částka podle účtu	- invoiced amount
účet závěrečný, státní	- federal report on budgetary outlays - final state budget report
účetní závěrka podniku	- financial statement
účetní výsledkovka	- profit and loss statement
účty došlé, účty věřitelů	- accounts payable
účty vydané	- accounts receivable
ukazatel	- indicator - index - ratio
ukazatel podmiňující	- qualifying indicator
ukazatel rentability výrobních fondů	- production assets profitability indicator
ukazatel rozdílový	- comparative [price] indicator

ukazatel rozdílový vývozu	- export margin indicator
ukazatel vlastních nákladů	- cost of production indicator (ratio)
ukazatel vlastních výkonů	- value-added indicator
úkol (úloha)	- goal - objective - task - duty - proposition - assignment - mission - job - function - stint - requirement - project - role
úkol (úloha) závazný (závazná)	- priority project - required (mandatory) project (task)
úkolář	- rate-setter - time-keeper
úkon právní	- legal function
uložit	- assign (something) - commit to
úměrná část	- proportionate share
úmluva	- agreement
umožnit	- to make possible - to enable
uplatňování	- introduction of .. (into) - application - assertion
úprava	- adjustment treatment
úprava podniku (právní)	- (legal) form of enterprise (legal aspects)
úprava obchodního práva	- (adjusting) commercial code amendments

upravené statutem	- governed by law (statutes, by-laws)
upřesnit	- to clarify - to give detail - to explain - to give specifics - to elaborate
upřesnit cíle	- to set goals - to set objectives
úroveň práce	- work standard
úroveň technická	- level of technology
urychlení	- acceleration - speed-up
ušlechtilé kovy	- precious metals
usnesení (vládní)	- (government) resolution - decree
úspory	- savings - stockpiles - conservation
ustanovení	- provision (of law) - regulation
útlum	- disinvestment - cutback - reduction - consolidation
útvár vnitropodnikový	- enterprise subdivision
uvádět (uvést) do provozu	- get underway - start-up - launch
úvěr	- credit
úvěr devizovo návratný	- foreign currency credit
úvery prevádzkové (Slovak) úvěry provozní (Czech)	- operating credits
uzel	- system - knot - junction - joint - node

užitek	<ul style="list-style-type: none"> - profit - benefit - utility
užitečný efekt	<ul style="list-style-type: none"> - cost-effective
užití výsledku	<ul style="list-style-type: none"> - (its) exploitation - taking advantage of results - benefiting from results
užitná hodnota, užitková hodnota	<ul style="list-style-type: none"> - utility value - use value
úzké místo	<ul style="list-style-type: none"> - bottleneck
úzkoprofilové zaměstnání (povolání)	<ul style="list-style-type: none"> - "hard-to-fill" occupation (profession)
úžlabina	<ul style="list-style-type: none"> - gulch

varianta	<ul style="list-style-type: none">- alternative- variation
vázanost (provázanost)	<ul style="list-style-type: none">- interdependency- liability- linkage
vazba	<ul style="list-style-type: none">- linkage- dependency (on)- integration- interface
vazbové obchody	<ul style="list-style-type: none">- conditional trade- barter
vc (velkoobchodní cena)	<ul style="list-style-type: none">- wholesale price
věcný	<ul style="list-style-type: none">- substantive- matter-of-fact- prosaic- sober- plain (as in "vecny postoj")- real- to the point- apt- pertinent- applicable- relevant (as in "vecna nabídka")- material
věcný rejstřík	<ul style="list-style-type: none">- subject index
věcné roztržidění	<ul style="list-style-type: none">- classification by subject
věcný účet	<ul style="list-style-type: none">- impersonal account (ledger)
věda a technika	<ul style="list-style-type: none">- science and technology
věda ekonomická	<ul style="list-style-type: none">- economic theory
vědecko-technický rozvoj	<ul style="list-style-type: none">- research and development (R&D)
vědecko-výzkumný rozvoj	<ul style="list-style-type: none">- scientific research development

vedení	- management
vedení hospodářské	- industrial management - business management
vedoucí	- manager - leader - supervisor
vedoucí oddílu	- section supervisor
vedoucí hospodářský	- industrial manager - business manager
vedoucí pracovník	- manager - supervisor - top-level official
veřejná obchodní společnost	- partnership
věřitel zástavní	- secured party - secured creditor
vklady obyvatelstva	- personal savings
vklady věcné	- tangible deposits - tangible stakes - tangible investments
vlastní	- internal (one's own)
vlastní kapitál	- net worth
vlastní náklady	- production costs
vlastní prostředky	- internal resources
vlastní výkon	- (labor) value added
vlastnosti užité	- utility (the property of)
vnitropodnikový řídicí orgán	- enterprise subdivision management
vnitropodnikový útvar	- enterprise subdivision
vozovka	- highway
vstřícné plánování	- counter planning - counter proposal
vstřícné úkoly	- counterplan tasks - counterplan obligations

vstup	- input
vstup výchozí	- initial input
vůle	- freedom to act - latitude - will
vybavení práce technické	- capitalization of labor
vybavení programové	- software
vybavení technické	- engineering tools - technology - hardware
vybavení strojovo-technologické	- physical plant (modernization) - physical plant technology
vybavenost	- furnishings - provisioning - amenities - modern conveniences - appointment - (outfitting) - (equipping) - accommodations - facilities - radio - supply - installation - insurance
vybavenost bytu (bytová)	- apartment fixtures
vybavenost fondová	- per capita income
vybavenost občanská	- public facilities (schools, restaurants, services of all types, clubs, stores, organizations, etc.)
vybavenost pracovních sil	- capital/labor ratio
vybavenost sociální	- social services
vybavenost technická	- infrastructure
vybavenost základními prostředky	- capital asset ratio
výchozí material	- feedstock

vyčleněný limit	- assigned supplemental funds
vyhláška	- public notice
výkon	- performance - efficiency - output - (transmission) capacity
výkon spíčkový	- peak output
výkonný	- efficient - effective - heavy duty (machine)
výkon upravený	- adjusted output
výkon vlastní	- (labor) value added (total output, less cost of materials, cost of purchased services, and nonproductive costs)
výkon vlastní, upravený	- adjusted-value added
výnos	- decree - income - revenue - yield - return - profit
vypracovat	- to develop - to draft - to detail - to elaborate - to work out
výrazně	- distinctly - forcefully - with emphasis - marked by
vyřazování prostředků	- retirement of assets - decommissioning - dismantling
vyřídít (vyřizovat)	- to process - to carry out

výroba	- production - manufacture
výroba čistá	- net production
výroba doplňková	- finishing industry - complementary production
výroba elektrické energie	- electric power generation
výroba finální	- finished goods manufacture
výroba hromadná	- mass production - large-scale production - assembly-line production
výroba hrubá	- gross production
výroba kusová	- piece work - piece rate production - batch processing
výroba lehká	- light industrial production
výroba malotonažní	- small-scale production
výroba společenská	- national production
výroba těžká	- heavy industrial production
výrobek kompletační (kompletující)	- subassembly
výrobek špičkový	- top-of-the-line product
výrobní uzly	- production centers
výsledkovka účetní	- profit and loss statement
výsledky	- results
výsledky dosavadní	- latest results - current results
výsledky hospodářské	- economic gains - industrial [production] results (return) - profitability (profit and loss statement) - economic results

výstavba bytová	<ul style="list-style-type: none"> - residential construction - housing construction
výstavba investiční	<ul style="list-style-type: none"> - capital investment - capital construction
výstup	<ul style="list-style-type: none"> - output - exit - outlet
výstup realizační	<ul style="list-style-type: none"> - capital goods output - introduction of new technology production
výstup zboží	<ul style="list-style-type: none"> - goods shipment - shipment of merchandise
výstupy plánu	<ul style="list-style-type: none"> - provisions of the plan
vytíženost	<ul style="list-style-type: none"> - utilization rate - capacity utilization
vytíženost dopravních prostředků	<ul style="list-style-type: none"> - vehicle loading rate
vytvářet	<ul style="list-style-type: none"> - to develop - to design - to produce - to accomplish - to create
vytvořit	<ul style="list-style-type: none"> - to form - to make - to constitute - to create - to establish
využívat	<ul style="list-style-type: none"> - to take advantage of - to profit by - to exploit - to utilize fully
využívání kapacit	<ul style="list-style-type: none"> - capacity utilization rate - operating rate
vztahy	<ul style="list-style-type: none"> - relations - relationships
vztahy dodavatelsko- odběratelské	<ul style="list-style-type: none"> - supply and demand - (supplier-consumer relations) - (seller-buyer relations) - (supplier-user relations)
vztahy hmotné	<ul style="list-style-type: none"> - material flows

vztahy hodnotové (zbožní,
tovarové)

- market relations
- market conditions

vztahy peněžní

- cash flows

vztahy zbožné (tovarovo)-
peněžní

- market-price relations

zabezpečení	<ul style="list-style-type: none">- provision- security
zabezpečit (zajistit)	<ul style="list-style-type: none">- to secure- to safeguard- to support- to enforce- to protect- to defend- to guarantee implementation- (to implement security measures)- to provide for- to ensure- to provide security- to make arrangements
začlenění	<ul style="list-style-type: none">- merger- consolidation- amalgamation- inclusion- incorporation- integration
záhlaví	<ul style="list-style-type: none">- title
zahořet (počítač)	<ul style="list-style-type: none">- burn-in (computer)
zainteresovanost	<ul style="list-style-type: none">- a stake- having a stake- incentive- motivation- involvement- profit sharing
zainteresovanost devisová	<ul style="list-style-type: none">- incentive to earn foreign currency- export incentives- hard-currency incentives
zainteresovanost hmotná	<ul style="list-style-type: none">- economic incentive- monetary incentive- incentive system- economic stake- substantive involvement
zainteresovanost osobní hmotná	<ul style="list-style-type: none">- individual wage incentives- incentive wage system

zainteresovanost podniková	- enterprise incentives
zainteresovat	- to motivate
zájem	- interest
zájem hmotný	- substantive stake (in)
zajistit	- to arrange - to secure - to ensure
zakladatel	- founder
základna materiálně-technická	- capital base - material-technological base - economic goods - means of production
základna normativní	- established standards - indicator base
základna surovinová	- raw material resources - available raw materials, energy, and fixed assets - national wealth
základna technická	- fixed assets (national)
základna výroby (výrobní)	- production base
základna vědecko-výzkumná	- scientific research base
základna výrobně-technická	- production factors
základní kapitál	- initial capitalization
základní vstupy	- initial input
zákon hodnoty	- labor theory of value
zákon o zaměstnanosti	- employment law
zákoník práce	- labor code
zákonitost	- inevitability - predetermination - unavoidability - legitimacy (by law of nature or man)

zákonitost ekonomická objektivní	- objective economic conditions
zákonné opatření	- legal measure - provision of law
zálohy	- reserves
zálohy státní pracovní	- unused national labor resources - fully trained apprentices ready for employment
záměr	- objective - orientation, - plan - scheme - intention
zaměřit	- to orient - to aim - to give direction - to direct
zaměstnanecký zákon	- employment law
zaměstnání úzkoprofilové	- "hard-to fill" occupation
zánik (akciové společnosti)	- expiration (of the corporate charter) - extinction
zapojení	- integration - incorporation - joining - participation
záporná daň	- subsidy
zařízení	- operating equipment - facilities - plant and equipment - furnishings - accessories - installation
zařízení sociální	- health and social amenities - bathroom (washroom) facilities
zařízení pro domácnost	- household items - household appliances

zařízení strojní	- operating machinery
zásilka	- consignment - shipment
zásluha	- merit - dessert
princip socialistické zásluhovosti	- socialist principle of pay according to merit
zásoba (zásoby zboží)	- inventory - supply - stock - (stockpile) - unsold goods - idle inventories - deliveries
normování zásob	- inventory standardization
řízení zásob	- inventory management - inventory controls
zásobovací koeficient	- per capita supply
zásobování	- keeping supplied - distribution - purchasing - logistics
zásobování (materiálně- technické)	- distribution system (national-industrial)
materiálně-technické zapepečení výroby	- material-technological production inputs
zásoby hmotné	- physical inventory - gross domestic investment
zásoby právě v čas	- just-in-time deliveries
zastaralé	- outdated - obsolete
zastaralé fysicky	- worn (out)
zastaralé morálně	- outdated - obsolete
zástavní právo	- security interest - bonding requirement

zástavní věřitel	- secured party - secured creditor
zatíženost cestná	- road load factor
závazky (majetek a)	- liabilities (assets and)
závazná stavba	- mandated construction - priority construction (of key government projects)
závazná úloha (úkol)	- mandatory project - priority project
závazné	- mandatory - binding
závaznost	- obligation - liability
zboží	- merchandise - goods - commodities
zboží devizové	- imported goods
zboží nezbytné potřeby	- necessities - essential goods
zboží přístrojné	- accessories - luxuries
zboží spotřební, zboží průmyslové	- consumer goods
zboží spotřební strojírenské	- consumer durables (washing machines, TVs, cars, etc.)
zbožné-peněžní vztahy	- supply and demand
zbožní výroba	- total production indicator
zdokonalení	- improvement - innovation - refinement
zdroje	- sources - resources - factors [or production] (labor, capital, material + energy)

zdroje finanční	- financial resources
zdrojů, hmotné bilancování	- resource management
zdroje vlastní	- retained earnings
zdroje volné	- liquid assets
zhodnotit	- to add value - to evaluate - to assess - to reassess - to increase the value - to enhance
zhodnocení zdrojů	- cost-effective utilization of resources
zisk	- profit - income - gain
zisk čistý	- net profit
zisk hrubý	- gross profit
získat	- enlist - gain - obtain
živelné	- haphazardly
živelnost (v práci, v plnění úkolů, v tisku, v kapitalismu)	- improvisation - extemporaneity - spontaneity - lack of organization [All these expressions relate to the "teorie živelnosti," or "theory of improvisation" which Lenin identified and rejected in his 1912 brochure "What's To Be Done?"]
živočišná výroba	- livestock production
životnost (ekonomická)	- service life - economic life - productive life
životnost fyzická	- physical life - potential life

životnost morální	- service life
životnost provozní	- service life
životnost skladová	- shelf life
životnost užitná	- useful (service) life
zlepšovatel	- innovator
	- one who makes improvement suggestions
	- one who improves operations
Zlobinova chozrasčotní metoda	- Zlobin contract team-work method
zmenšení	- decrease
	- reduction
zmetek	- reject
	- defective product
	- scrap
	- (lemon)
znevýhodnění (see also cenové)	- penalizing
	- imposing a tax
	- prejudicial treatment
	- detrimental action
zpeněžit	- to make a sale
	- to cash in
zpracování půdy	- soil cultivation
zpráva	- report
zpřesnit	- to clarify
	- to define
	- to detail
	- to redefine more accurately
	- to elaborate
zrušovací ustanovení	- decree annulment
zreálnění hodnotových vztahů	- making relative [market] values more realistic
zusušlechtování	- beneficiation
zvýhodnění (see also cenové)	- preferential treatment
	- subsidy

zvýhodnění vývozu (dovozu)

- promotion of exports
(imports)

END OF

FICHE

DATE FILMED

5 April 1991